

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра сравнительной истории литератур

**РЕДАКТИРОВАНИЕ И КОММЕНТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - «Филология»

Направленность: Компаративистика и сравнительно-историческое изучение
литератур

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Редактирование и комментирование переводного художественного текста
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филол. наук, доцент кафедры СИЛ, М.Б. Смирнова

.....

Ответственный редактор

д-р филол. наук, проф., проф. О.И. Половинкина

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№6 от 14.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	9
5.1 Система оценивания	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
6.1 Список источников и литературы	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	12
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	13
9. Методические материалы.....	14
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	14
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	17

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - освоение основ теории и практики редактирования и комментирования переводного художественного текста; овладение приемами анализа и приобретение первичных навыков оценки и правки литературных произведений и создания и правки научного аппарата издания.

Задачи дисциплины:

- приобрести общие знания в области теории и практики редактирования текста;
- изучить методики анализа и оценки перевода художественных произведений;
- освоить метод редакторского анализа различных видов художественного текста (повествовательный, текст драматического произведения, поэтический текст);
- научить анализу композиции, рубрикации, фактического материала, языка и стиля произведений;
- изучить функциональные типы комментариев, приобрести первичные навыки их составления и редактирования готовых комментариев;
- освоить приемы работы со справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- приобрести навыки анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- приобрести навыки работы со справочной литературой;
- научиться применять полученные знания и навыки в научно-исследовательской деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской

		<p>деятельности.</p> <p>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
<p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p>	<p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p>
	<p>ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций</p>	<p>Знать: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.</p> <p>Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.</p> <p>Владеть: навыками использования научного стиля изложения;</p>

		умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Редактирование и комментирование переводного художественного текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (*выбрать нужное*) блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы литературоведения»; «Жанры академического письма»; «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод как компаративная проблема», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Принципы научного книгоиздания переводной литературы», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	8
3	Семинары/лабораторные работы	12
Всего:		20

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Основы текстологической подготовки текста и специфика текстологической базы издания переводной художественной литературы. Особенности работы со старым и новым переводом. Обзор зарубежных издательств, специализирующихся на критических или академических изданиях. Выбор текста на языке оригинала для сверки и редактирования.

Тема 2. Логические основы редактирования переводного текста. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод.

Логические основы редактирования.

Принципы редакторского анализа. Цели и задачи редакторского анализа. Механизм редакторского анализа.

Критерии оценки темы произведения. Критерии оценки стиля и языка исходного произведения. Проблемы адекватности перевода, переводимости и непереводаемости иноязычного текста. Перевод с иностранного языка как компаративная и культурологическая проблема. Критерии оценки языка и стиля исходного произведения и перевода.

Профессиональное чтение редактора. Основные принципы и особенности работы редактора переводной художественной литературы. Задачи сверки перевода с оригиналом.

Тема 3. Редакционная обработка перевода произведения. Литературное редактирование. Специфика редакторской работы с переводом художественного текста.

Цель редактирования, задачи обработки текста произведения и ее организация. Принципы и общая методика редактирования.

Работа редактора над содержанием и композицией произведения. Типы построения текста: повествование, описание, рассуждение. Логичность композиции: правила логического деления. Навыки композиционного анализа.

Анализ и оценка рубрикации произведения. Требования к форме и содержанию рубрик. Рабочее оглавление. Причины абзацного деления текста. Методика проверки соподчиненности рубрик. Приемы сокращения или увеличения числа ступеней рубрик. Виды рубрик. Заголовки и их назначение, предъявляемые редакционные требования.

Анализ и оценка фактического материала. Цели и задачи. Классификация фактического материала. Причины появления фактических ошибок и неточностей. Приемы проверки фактической точности и достоверности текста: конкретизация общих и уточнение неопределенных положений; соотнесение фактов; подсчеты; перестройка ряда фактов по иному принципу; осмысление значения терминов и других слов; особенности редакторского чтения рукописи; наглядное представление описания в тексте; проверка источников фактов и фактов по источникам.

Анализ и оценка цитат. Обоснованность цитирования. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования.

Принципы анализа произведения с логической стороны. Выделение слов и знаков препинания, выражающих логические связи. Выявления логических связей между понятиями и суждениями, когда связь между ними ни словесно, ни пунктуационно не выражена. Приемы проверки логических связей: схематизация логических связей; восстановление опущенных звеньев; соотнесение логически связанных звеньев.

Понятие литературного редактирования. Анализ и оценка языково-стилистических средств. Основные направления литературного редактирования. Основные методические требования к анализу языка и стиля произведения.

Приемы устранения распространенных ошибок, нарушение норм грамматической стилистики: соотнесение между собой грамматически связанных слов (ошибки согласования и управления); замена местоимения словами, им замещаемыми; выделение и связывание одних и тех же, однокоренных и противостоящих по смыслу слов.

Приемы выявления стилистических ошибок, влекущих за собой смысловую неясность текста. Приемы выявления ошибочного логического ударения. Выявление омонимических форм (омоформ), порождающих неясность текста.

Приемы достижения краткости: выявление лишних слов, определение смысловой или стилистической нагрузки слов; выделение типичных словесных излишеств. Соотнесение читаемого текста с предыдущим. Приемы выявления речевых штампов.

Тема 4. Теоретические и практические аспекты комментария.

Виды научного комментария к художественному тексту: научная статья, собственно комментарий (примечания), сноски, указатели, хронологические таблицы и проч. Целесообразность создания тех или иных видов комментария в зависимости от типа художественного текста. Логика структурирования и рубрикации комментария. Затекстовые и внутритекстовые комментарии.

Сноска: ее функции и правила оформления. Типы примечаний (различные подходы к их классификации). Прагматика примечаний в зависимости от вида издания (научное, научно-популярное, массовое). Стилистические особенности примечаний: краткость, информативность, унификация, сокращения. Проблема полноты и избыточности примечаний. Взаимодействие примечаний с другими видами комментария.

Указатели и принципы их организации. Специфика аннотированного указателя. Принципы отбора фактического материала для аннотации, ее стилистические особенности.

4. Образовательные технологии

Лекции: теоретическая, презентация, интерактивная.

Семинары: дискуссии, доклады, разбор практических заданий, оценка и анализ их выполнения с замечаниями и предложениями преподавателя.

Итоговая контрольная работа «Редактирование художественного текста и исправление ошибок в комментарии».

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Тема 1. Основы текстологической подготовки текста и специфика текстологической базы издания переводной художественной литературы	Лекция 1. Самостоятельная работа	Лекция-презентация с использованием обратной связи Рассылка списка литературы и домашних заданий
2.	Тема 2. Логические основы редактирования переводного текста. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод.	Лекция 2 Семинар 1	Теоретическая лекция Доклады, обсуждение докладов
3.	Тема 3. Редакционная обработка перевода произведения. Литературное редактирование.	Лекция 3 Семинар 2-3	Интерактивная лекция Практические задания по редактированию текста, обсуждение редакционной правки
4.	Тема 4. Теоретические и практические аспекты комментария.	Лекция 4 Семинар 4 Семинар 5	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение
5.	Темы 2-4	Семинар 6	Итоговая контрольная работа «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного

			текста и комментария».
--	--	--	------------------------

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	5 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	20 баллов
- доклад	10 баллов	10 баллов
- практическое задание (темы 2-3)	10 баллов	15 баллов
- практическое задание (тема 4)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (зачет в форме контрольной работы)		40 баллов
Итого за семестр <i>зачет</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример задания 1:

Проанализируйте предложенные фрагменты двух вариантов перевода одного и того же текста, сформулируйте разницу в переводческих стратегиях и оцените переводы с точки зрения потенциальной редакторской правки. Сформулируйте вопросы к переводчику.

Пример задания 2:

Произведите сверку фрагмента перевода с оригиналом и внесите свои предложения по редакторской правке. Обоснуйте свою правку.

Итоговая контрольная работа (зачет) «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария» состоит из одного теоретического вопроса и практического задания по редактированию текста научной статьи или примечаний.

Вопросы к контрольной работе

1. Понятие текстологической базы издания. Как выбрать оригинальный текст для перевода или сверки? (ПК-2; ПК-3)
2. Современные научные издания художественной литературы. Проанализируйте какую-нибудь конкретную серию или собрание сочинений. (ПК-2; ПК-3)
3. Редакторский анализ: принципы, цели и задачи. Механизм редакторского анализа. (ПК-2; ПК-3)
4. Критерии редакторской оценки: темы произведения, фактического материала, языка и стиля рукописи. Профессиональное чтение редактора. (ПК-2; ПК-3)
5. Приемы анализа и оценки композиции, виды текстов. (ПК-2; ПК-3)
6. Приемы анализа и оценки фактического материала. (ПК-2; ПК-3)
7. Принципы анализа произведения с логической стороны. (ПК-2; ПК-3)
8. Прагматические аспекты перевода и возможности их восполнения средствами редактирования. (ПК-2; ПК-3)
9. Культурологический аспект перевода. Проблема выверки и редактирования реалий. (ПК-2; ПК-3)
10. Анализ и оценка рубрикации произведения. Рабочее оглавление. Причины абзацного деления текста. Виды рубрик. Заголовки и их назначение. (ПК-2; ПК-3)
11. Редактирование особых видов текста (драматического произведения, поэзии). (ПК-2; ПК-3)
12. Приемы: проверка источников фактов и фактов по источникам. (ПК-2; ПК-3)
13. Анализ и оценка цитат. Обоснованность цитирования. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования. Оформление цитат в художественном и научном тексте. (ПК-2; ПК-3)
14. Смысловая точность слова. Стилистические ошибки в лексике переводного произведения. (ПК-2; ПК-3)
15. Основные методические требования к анализу языка и стиля научного произведения. Специфика научного стиля. (ПК-2; ПК-3)
16. Структура научного аппарата издания и виды комментария. Функциональные виды примечаний, их цели и задачи. (ПК-2; ПК-3)
17. Формальные и стилистические требования к примечаниям. (ПК-2; ПК-3)
18. Система ссылок в издании переводного художественного текста. Особенности редактирования двуязычного издания. (ПК-2; ПК-3)
19. Специфика редактирования научного текста. (ПК-2; ПК-3)
20. Анализ и оценка языково-стилистических средств: приемы и навыки. (ПК-2; ПК-3)
21. Аннотирование текста и составление аннотированного указателя. (ПК-2; ПК-3)

ПРИМЕР КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ:

Вопрос: Анализ и оценка цитат. Точность цитирования и принципы редактирования цитат. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования. Оформление цитат в художественном и научном тексте.

Практическое задание: произведите рубрикацию в оформлении содержания в соответствии со смысловыми уровнями заголовков и подзаголовков.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники

Основные

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034383/>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

ГОСТ 7.60-2003. Издания. Основные виды. Термины и определения. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034382>.

ГОСТ 7.9-95. Реферат и аннотация. Общие требования. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200004585>

ГОСТ 7.62.2008 Знаки корректурные для разметки оригиналов и исправления корректурных и пробных оттисков. Общие требования/ URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-7-62-2008-sibid>

Литература

Основная

Голуб И.Б. Стилистика русского языка.- учеб. пособие.- 8-е изд.- М.6 Айрис пресс, 2007,442 с. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Голуб, И. Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. - Москва : Логос, 2010. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98704-305-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/468378> (дата обращения: 25.01.2018)

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2005. – 524 с. (Библиотека РГГУ 25 экз)

Дополнительная

Болотнова, Н. С. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 384 с. ISBN 978-5-9765-0789-0, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/199910> (дата обращения: 25.01.2018)

Ивин А.А. Логика: элементарный курс: Учеб. пособие - М.:Гардарики, 2001.- 224с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод. Анализ различных типов текста, виды правки (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Редакторский анализ: принципы, цели и задачи.
2. Механизм редакторского анализа.
3. Критерии редакторской оценки.
4. Профессиональное чтение редактора.
5. Подготовить доклады по любому изданию на тему: «Анализ структуры издания»

Список литературы:

Валгина Н.С. Теория текста: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 252 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Тема 2. Работа редактора над языком и стилем рукописи (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ исходного текста произведения.
2. Анализ и оценка языково-стилистических средств исходного текста.
3. Нужна ли стилизация данного текста при переводе. Лексические и грамматические ресурсы стилизации.
4. Литературная правка художественного текста.
5. Основные методические требования к анализу языка и стиля научного произведения.
6. Анализ и оценка цитат.
7. Обоснованность цитирования.

8. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования.

Практическое задание 1:

Проанализируйте предложенные фрагменты двух вариантов перевода одного и того же текста, сформулируйте разницу в переводческих стратегиях и оцените переводы с точки зрения потенциальной редакторской правки. Сформулируйте вопросы к переводчику.

Практическое задание 2:

Произведите сверку фрагмента перевода с оригиналом и внесите свои предложения по редакторской правке. Обоснуйте свою правку.

Список литературы:

ГОСТ 7.62.2008 Знаки корректурные для разметки оригиналов и исправления корректурных и пробных оттисков. Общие требования/ URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-7-62-2008-sibid>

Валгина Н.С. Теория текста: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 252 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Галь Н. Слово живое и мертвое : из опыта переводчика и редактора / Нора Галь. - Изд. 2-е. - М. : Книга, 1975 (или любое др. изд.).

Голуб И.Б. Стилистика русского языка.- учеб. пособие.- 8-е изд.- М.6 Айрис пресс, 2007,442 с. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Тема 3. Теоретические и практические аспекты комментария (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Вида научного комментария.
2. Функциональные типы комментариев.
 - а. -реальный комментарий и его задачи (приведите примеры):
 - б. историко-культурный комментарий, проблема избыточности и недостаточности комментария;
 - с. -текстологический комментарий и его роль в переводном художественном тексте.
3. Анализ примечаний к научному изданию художественного текста (осуждение и дискуссия).
4. Требования к оформлению примечаниям и сноскам.
5. Библиографические и иные сокращения, используемые в сносках и примечаниях.
6. Библиографическая ссылка, ссылка на библейский текст.
7. Практическое задание: разметить фрагмент художественного текста для комментирования. Написать свой вариант примечаний.
8. Обсуждение практического задания.

Список литературы:

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034383/>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Тема 4. Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария (2 ч.)

Семинар проводится в форме контрольной работы, по результатам которой начисляются баллы за промежуточную аттестацию. См. п. 5.3.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на историко-филологическом *факультете* ИФиИ кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины - освоение основ теории и практики редактирования и комментирования переводного художественного текста; овладение приемами анализа и приобретение первичных навыков оценки и правки литературных произведений и создания и правки научного аппарата издания.

Задачи дисциплины:

- приобрести общие знания в области теории и практики редактирования текста;
- изучить методики анализа и оценки перевода художественных произведений;
- освоить метод редакторского анализа различных видов художественного текста (повествовательный, текст драматического произведения, поэтический текст);
- научить анализу композиции, рубрикации, фактического материала, языка и стиля произведений;
- изучить функциональные типы комментариев, приобрести первичные навыки их составления и редактирования готовых комментариев;
- освоить приемы работы со справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- приобрести навыки анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- приобрести навыки работы со справочной литературой;
- научиться применять полученные знания и навыки в научно-исследовательской деятельности.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной

		<p>научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
<p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p>	<p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p>
	<p>ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций</p>	<p>Знать: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.</p> <p>Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.</p> <p>Владеть: навыками использования</p>

		научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно- публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.